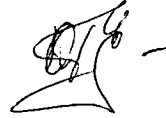


*На правах рукописи*  
УДК: 811.161.1. – 054.6



**КАРПЕЧЕНКОВА Юлия Геннадьевна**

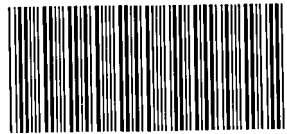
**ОБУЧЕНИЕ КРЫЛАТЫМ ВЫРАЖЕНИЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА  
СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ОТЕЧЕСТВЕННОГО КИНО)**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

18 АПР 2013

Санкт-Петербург  
2013



005057480

Диссертация выполнена на кафедре русского языка как иностранного Федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена».

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор **Аркадьева Татьяна Григорьевна**, заведующая кафедрой русского языка как иностранного ФГБОУ ВПО «Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена»

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор **Томашевская Ксения Всеволодовна**, профессор кафедры русского языка и литературы Санкт-Петербургского государственного экономического университета

кандидат педагогических наук, доцент **Стародуб Валентина Валентиновна**, профессор кафедры русского языка ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный политехнический университет»

**Ведущая организация:** Военный учебно-научный центр ВМФ «Военно-морская академия им. Адмирала Флота Советского Союза Н.Г. Кузнецова»

Защита диссертации состоится «28» марта 2013 г. в 16.00 на заседании совета Д 212.199.04 по защите докторских и кандидатских диссертаций в Российском государственном педагогическом университете имени А. И. Герцена по адресу: 199053, Санкт-Петербург, 1-я линия В.О., д. 52, ауд. 47.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена по адресу: 191186, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, д. 48, корп. 5.

Автореферат разослан 25 февраля 2013 г.

Ученый секретарь совета  
Доктор филологических наук,  
профессор



**Сидоренко  
Константин Павлович**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено разработке методики обучения иностранных студентов крылатым выражениям русского языка (на материале отечественного кино).

Обращение к проблеме обучения иностранных студентов крылатым выражениям русского языка на базе отечественного кино продиктовано распространенностью данных единиц в речи носителей русского языка и отсутствием специальной методики работы с ними в иностранной аудитории. Открытым остается вопрос об особенностях восприятия и усвоения иностранными студентами крылатых выражений русского языка на базе отечественного кино, презентуемых при помощи видеоматериалов, применение которых активизирует работу целой системы анализаторов – зрительного, слухового, зрительно-слухового, мышечно-двигательного и др. Экранное творчество, обогащенное достижениями науки и искусства, обладает многоаспектными выразительными средствами, синтезирующими в себе слово, изображение, звук, музыку, элементы пластических и сценических искусств.

Популярные художественные фильмы на актуальную для определенной эпохи тему порождают крылатые выражения. Использование произведений отечественного киноискусства как источника крылатых выражений и как одной из составляющих национальной культуры позволяет проводить процесс обучения крылатым выражениям с учетом национально-культурной специфики, способствует развитию интереса к культурологическим особенностям страны, социализации учащихся, формированию адаптивного типа жизнедеятельности.

При обучении крылатым выражениям в практике преподавания русского языка как иностранного продуктивным является использование *фрагментов отечественного кино*. Извлеченный из кинокартины видеофрагмент с учетом особенностей синтетического человеческого мышления не нарушает целостного восприятия образов и служит ценным источником информации, так как позволяет акцентировать внимание на конкретном материале благодаря смысловой завершенности презентуемого отдельного кинофрагмента.

Микросюжет фрагмента фильма зрителем воспринимается как целостный образ. Учитывая психофизиологический феномен комплексно-синтезированного канала получения студентами учебной информации с помощью видеоматериалов, можно говорить о развитии способности обучающихся к многоканальному восприятию лингвострановедческой информации, ее анализу и синтезу.

С психологической точки зрения экранное творчество мотивирует обучение, побуждая студентов к активной мыслительной деятельности. Речь в экранном воспроизведении понимается в качестве таких свойств речемоторных и слуховых центров, при которых слушание как свойство слухового анализатора выступает в качестве подготовительного этапа к иноязычной речевой деятельности. Воспринимая речь в экранном контексте, зритель реагирует на «сознательно отобранные речевые средства, которые

предназначены для управления процессом усвоения языка как средства общения» (М. М. Мишин).

**Актуальность** исследования определяется потребностью создания методики обучения крылатым выражениям отечественного кино иностранных студентов. Крылатые выражения востребованы в речевом общении носителей русского языка, являются одним из богатых пластов афористики и хранилищем лингвистического опыта, отражают национальный менталитет, являются образной составляющей устной и письменной речи. Вместе с тем уровень владения крылатыми выражениями отечественного кино студентами-иностранцами оказался низким, что было выявлено в ходе исследования.

**Объектом** настоящего исследования стал процесс обучения крылатым выражениям русского языка иностранных студентов.

**Предметом** исследования выступает дидактический потенциал крылатых выражений русского языка из области кино при обучении русскому языку как иностранному и его практическая реализация.

**Целью** настоящего исследования является создание методики обучения иностранных студентов крылатым выражениям русского языка из области кино.

Поставленная цель реализуется посредством выполнения следующих **задач**:

1. Разработать теоретические основы исследования: определить понятие «крылатое выражение», круг источников крылатых выражений, варианты их лексикографической обработки; подчеркнуть лингвострановедческую ценность крылатых выражений.

2. Произвести минимизацию крылатых выражений и разработать их тематическую классификацию в учебных целях.

3. Разработать параметрические характеристики крылатых выражений из отечественного кино и обосновать их применение в методике русского языка как иностранного.

4. Разработать, описать и апробировать упражнения по обучению иностранных студентов крылатым выражениям русского языка из области кино.

5. Разработать компьютерную поддержку методики обучения иностранных студентов крылатым выражениям русского языка из отечественного кино с учетом современных достижений информационно-коммуникативных и электронных технологий.

**Гипотеза** исследования состоит в следующем: включение в учебный процесс крылатых выражений из отечественного кино повысит эффективность обучения русскому языку как иностранному посредством развития коммуникативных умений и навыков иностранных студентов и расширения лингвострановедческих знаний.

**Теоретико-методологической основой** исследования стали работы, посвященные

▪ афористике и фразеологии, методике их преподавания (В. Л. Архангельский, Н. Г. Ашукин, М. С. Ашукина, Б. В. Беляев, В. П. Берков, Е. М. Верещагин, В. В. Виноградов, Л. А. Гладышева, Т. К. Донская,

Л. П. Дядечко, В. С. Елистратов, С. Г. Займовский, И. А. Зимняя, Т. И. Капитонова, Ю. Н. Караулов, А. Ю. Кожевников, В. Г. Костомаров, А. И. Кошелев, А. А. Леонтьев, О. В. Лисоченко, С. В. Максимов, О. Д. Митрофанова, М. И. Михельсон, В. М. Мокиенко, А. И. Молотков, Л. В. Московкин, Е. И. Пассов, В. К. Петров, Ю. Е. Прозоров, Е. С. Райзе, Л. И. Ройзензон, О. Г. Сальникова, В. В. Серов, К. П. Сидоренко, М. Т. Тагиев, Л. П. Федоренко, Н. Т. Федоренко, В. П. Фелицына, Н. М. Шанский, Я. Е. Шмелева, С. Г. Шулежкова, А. Н. Щукин);

▪ теории кинонауки и искусствоведению (Р. Арнхейм, Н. П. Бехтерева, Я. Л. Варшавский, А. В. Волков, Е. И. Габрилович, С. А. Герасимов, Е. В. Горбулина, Э. М. Ефимов, В. Н. Ждан, А. Я. Зись, Н. М. Зоркая, В. А. Иванова-Цыганова, Л. К. Козлов, Л. В. Кулешов, И. С. Левшина, Г. Лифшиц, Ю. М. Лотман, А. В. Луначарский, М. В. Ляховицкий, М. М. Мишин, О. Ф. Нечай, Л. П. Прессман, В. И. Пудовкин, К. Э. Разлогов, Ф. М. Рожкова, М. И. Ромм, С. Л. Рубинштейн, В. С. Соколов, Ю. Н. Тынянов, И. А. Щербакова, С. М. Эйзенштейн);

▪ фразеологии и лексикографии (А. А. Акишина, А. С. Аксамитов, А. И. Алехина, Ю. Д. Апресян, И. С. Витенко, В. Г. Гак, Е. И. Диброва, Д. О. Добровольский, А. В. Жуков, В. П. Жуков, Ю. Н. Караулов, Ю. П. Солодуб, В. Н. Телия, Т. З. Черданцева, Б. С. Шварцкопф, Р. И. Яранцев).

**Научная новизна** работы заключается в следующем:

- составлен учебный словарь крылатых выражений из отечественных кинофильмов для презентации в иностранной аудитории,

- разработаны учебные параметрические характеристики крылатых выражений,

- разработан тематический рубрикатор крылатых выражений,

- разработаны новые частные принципы и методы работы с крылатыми выражениями из отечественных фильмов (принцип изучения языка на фоне кинофильма, принцип поэтапного освоения крылатых выражений, принцип комплексного восприятия крылатых выражений, метод наглядной семантизации крылатых выражений с соблюдением аутентичности и аудиовидеосопровождением),

- разработаны новые приемы работы с крылатыми выражениями из отечественных фильмов (прием обучающей Power Point презентации, прием сопровождения видеофрагмента бегущей строкой, прием работы с крылатыми выражениями без наглядной основы),

- создана компьютерная поддержка методики обучения иностранных студентов крылатым выражениям из отечественных кинофильмов.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в разработке научной базы упражнений по обучению иностранных студентов крылатым выражениям, разработке и проведении параметрического описания крылатых выражений, создании тематической классификации крылатых выражений из отечественных кинофильмов, разработке новых способов предъявления крылатых выражений отечественного кино и методической реализации этих способов.

**Практическая значимость** исследования – это возможность применения созданной методики в практике преподавания русского языка как иностранного (в курсах лекций по лексикологии, фразеологии, межкультурной коммуникации, курсах по выбору и аспектных занятиях по русскому языку как иностранному); использование материала исследования для создания справочников по афористике для студентов-иностранцев.

**Материалом исследования** послужил научно обоснованный список крылатых выражений (123 единицы) для предъявления в иностранной аудитории.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Кино как синтетическое искусство обладает значительным методическим потенциалом и диктует возможности комплексного восприятия крылатых выражений русского языка иностранными студентами, поэтому крылатые выражения из отечественного кино должны быть включены в процесс обучения русскому языку как иностранному как учебный материал.

2. Применение фрагментов кино в процессе обучения иностранных студентов крылатым выражениям русского языка требует создания новой методики, включающей в себя сопровождение бегущей строкой выбранного видеофрагмента, который является элементом компьютерного сопровождения.

3. Использование в процессе обучения русскому языку как иностранному крылатых выражений из отечественного кино стимулирует свободную коммуникацию учащихся, развивает языковую догадку, адекватное восприятие юмористических ситуаций. Упражнения с опорой на аудиовизуальные средства обучения способствуют формированию у студентов-иностранцев лексических, грамматических и фонетических умений и навыков.

4. Разработанная методика обучения иностранных студентов крылатым выражениям русского языка из отечественного кино раскрывает новые возможности вхождения студентов в парадигму национальной речевой культуры страны изучаемого языка.

5. Параметризация крылатых выражений позволит иностранным студентам использовать заложенный в крылатых выражениях речевой, языковой, интеллектуальный потенциал в процессе коммуникации путем апелляции к комплексной характеристике образного выражения, а также обеспечит методическую работу преподавателя.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации обсуждались на XVII Международном молодежном научном форуме «Ломоносов-2010» (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова), Международной научно-практической конференции «Обучение русскому языку как средству формирования поликультурной языковой личности в условиях глобализации» (Буэнос-Айрес, 2010), IX, X, XI Международных научно-практических конференциях «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории» (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, 2010-2012), IV Международной научно-практической конференции «Русский язык как иностранный в современной образовательной и геополитической парадигме» (Москва, МГУ

им. М. В. Ломоносова, 2010), Международной конференции «Русский язык в диалоге культур» (Воронеж, ВГАСУ, 2010), на Форуме аспирантов и молодых исследователей Северо-Запада (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, 2011), Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы науки» (Тамбов, 2011), Международной научно-практической конференции «Иноязычное образование в современном мире» (Москва, МПГУ, 2012), а также на семинарах кафедры русского языка как иностранного факультета русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена.

**Структура исследования.** Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и шести приложений двух видов: I. Приложения 1 – 3 включают учебный словарь, тематическую классификацию и параметрическое описание крылатых выражений. II. Компьютерные приложения 4 – 6 включают видеонарезку для контрольного эксперимента, обучающую Power Point презентацию, обучающие видеофрагменты фильмов.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **Введении** обосновывается выбор темы, раскрывается актуальность исследования, характеризуются теоретическая и практическая значимость работы, ее научная новизна, определяются цель, задачи, объект, предмет, методы исследования, формулируется гипотеза и устанавливаются положения, выносимые на защиту.

В **Первой главе «Лингводидактические основы обучения крылатым выражениям русского языка иностранных студентов»** раскрывается объем и содержание понятия крылатое выражение, дается комплексная характеристика исследуемых единиц, их источников, анализируется лексикографическая представленность, описываются крылатые выражения как учебный материал для иностранных студентов (II сертификационный уровень), исследуется степень употребительности крылатых выражений русского языка из области кино носителями русского языка, разрабатываются параметры учебного описания крылатых выражений, а также тематическая классификация крылатых выражений русского языка из области кино.

Крылатые выражения в научной литературе терминируются по-разному. В настоящей работе мы делим крылатые единицы на *крылатые слова* и *крылатые выражения*. Предметом исследования являются крылатые выражения, которые представляют собой не одно слово, а словосочетание, иногда предложение. В определении крылатых выражений мы опираемся на исследования Н. Г. Ашукина, М. С. Ашукиной, Л. П. Дядечко, В. Серова, Н. Т. Федоренко и С. Г. Шулежковой: *крылатые выражения* – это широко распространенные меткие, образные сочетания слов, изречения исторических деятелей, краткие цитаты, имена мифологических и литературных персонажей, появившиеся в языке, вошедшие в общее употребление и ставшие нарицательными благодаря устойчивому характеру. Крылатые выражения отражают опыт мировой культуры и истории, выражают сущность сложных

явлений жизни, обладают следующими признаками: широкая гласность, связь с источником, выразительность, образность, распространенность, употребительность, меткость, эмоциональная окрашенность, воспроизводимость, афористичность, устойчивость компонентов, подвижность состава, применимость в различных ситуациях, раздельнооформленность, непроницаемость, эмоциональная окрашенность, многозначность.

Активно употребляющиеся носителями русского языка с целью более яркого выражения своих мыслей, мнений, суждений о различных жизненных ситуациях крылатые выражения одновременно являются источниками национально-культурной информации, обладают обучающе-страноведческим потенциалом. Обращаясь к крылатым выражениям, иностранные студенты знакомятся с культурой страны изучаемого языка, автором изречения, частью социальной действительности. Работа с крылатыми выражениями способствует восприятию иностранцами крылатых выражений как на лингвистическом, так и на эмоциональном уровнях.

Источники происхождения крылатых выражений разнообразны и могут быть использованы в практике обучения русскому языку как иностранному, отвечая лингвострановедческой цели аккультурации иностранного студента: фольклор, Библия, искусство (музыка, кино, театр), античная культура, художественная литература, публицистика, история, СМИ и др.

Крылатые выражения русского языка из области кино имеют ряд достоинств с методической точки зрения в ряду других источников.

- Обеспечение интересного и разнообразного предъявления единиц: чтение, прослушивание отрывка произведения, просмотр фрагмента, одновременное зрительно-слуховое восприятие.

- Наличие сведений национально-культурного характера и ценность в лингвострановедческом ключе обучения.

- Психолого-воспитательная функция комического в художественной структуре кинофильма / кинофрагмента.

- Соответствие между образностью экранных искусств и структурами отражения действительности в психике человека. Многими учеными и исследователями кино неоднократно подчеркивалось определенное сходство между «синтаксисом» киноязыка и динамикой смены внутренних видений, возникающих в ходе работы человеческого сознания (С. М. Эйзенштейн, В. С. Соколов, Э. М. Ефимов, А. В. Луначарский, Ю. М. Лотман и др.). Они подчеркивают, что сопоставление выразительного языка экрана с «языком мозга» имеет большие и многообразные обоснования, вытекающие из истории развития человеческой культуры.

- Синтетическая природа: синтез образа и слова.

- Одновременное присутствие лингвистического и паралингвистического компонентов, соединение вербального, невербального и чувственного. Кино синтезирует изобразительно-выразительные свойства всех традиционных пластических искусств и пространственно-временные свойства техногенных.



Многочисленность источников появления крылатых выражений диктует необходимость проведения отбора и минимизации единиц. На первом этапе составления учебного словника осуществлена сплошная выборка из словарей, включающих собственно крылатые выражения из кинофильмов в соответствии с принятым определением. Проиллюстрируем наш выбор: «Я не жадный, я просто хозяйственный» (из к/ф «Зигзаг удачи»); «Ну, студент, готовься!» (из к/ф «Операция «Ы» и другие приключения Шурика»); «Танцуют все!», «Я требую продолжения банкета!» (из к/ф «Иван Васильевич меняет профессию»); «Так, коротенько, минут на сорок, больше, я думаю, не надо...» (из к/ф «Карнавальная ночь»); «А шнурки тебе не погладить?!» (из к/ф «Москва слезам не верит»); «Надо, Федя, надо!» (из к/ф «Операция «Ы» и другие приключения Шурика»), «Я не трус, но я боюсь!» (из к/ф «Бриллиантовая рука»); «Бабу Ягу со стороны брать не будем. Воспитаем в своем коллективе» (из к/ф «Карнавальная ночь»); «Петров, тебя затрудняет вопрос? – Нет, Эмма Марковна, вопрос мне ясен, меня ответ затрудняет» (из к/ф «Приключения Петрова и Васечкина, обыкновенные и невероятные») и др. (Ашукин 1996; Елистратов 1999; Шулежкова 2003; Крылатые слова: энциклопедия 2003, Кожевников 2007; Толковый словарь крылатых слов и выражений 2007).

При отборе крылатых выражений для включения в учебный словник учитывались следующие факторы:

- употребительность среди носителей языка;
- доступность (способность студентов воспринимать и употреблять единицу);
- смысловая и коммуникативная значимость;
- экспрессивные особенности, юмористичность, эмоциональность;
- степень эстетической, воспитательной ценности.

В процессе отбора мы исключили пословицы, поговорки, фразеологизмы, цитаты, афоризмы, антипословицы, образные выражения, включенные некоторыми авторами словарей в качестве крылатых выражений, типа: «ноги – дело откидное», «зуб дам», «на приемах люди тянутся к ней, как к буфету», «за долгами и чувство долга не поспевают», «тянуть канитель», «ему пришла в голову мысль, но, не застав никого, ушла», «Маша-растеряша» и пр. (Витенко 1990; Витражи мудрости 1991; Гитис 2005; Душенко 2007; Вальтер 2005).

Некоторые крылатые выражения из кинофильмов, не включенные в словник, в иностранной аудитории представляются некорректными или содержат намеренные ошибки, что может вызвать превратное понимание традиций русского общества, неправильное употребление рода и числа иностранцем: «Хрен с ними, со шведами! Гуляй, ребята!» (из к/ф «Праздник Нептуна»), «Ларису Ивановну хочу!» (из к/ф «Мимино»), «Ты меня уважаешь? Тогда пей!» (из к/ф «Иван Васильевич меняет профессию»), «Чей туфля? Ой, мое!» (из к/ф «Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика»), «Он еще не человек, он кандидат в человеки!» (из к/ф «Иван Васильевич меняет профессию»).

Специфика предъявления материала иностранным студентам требует тщательного отбора единиц, в первую очередь, в соответствии с частотностью употребления и распространенностью в языковой среде. С целью выявления степени употребительности крылатых выражений среди носителей русского языка был проведен эксперимент. В эксперименте (выборочное, сплошное анкетирование, заочное анкетирование удаленного пользователя) принимало участие 295 респондентов, различных по возрасту, образованию и роду занятий. Опрос содержал различные вопросы и задания. Так, требовалось:

- 1) отметить предложенные в списке фильмы, которые смотрели респонденты (фильмы указывались по установленной нами степени частотности крылатых выражений, которые в них встречаются);
- 2) назвать фильм-источник выражения;
- 3) восстановить полный текст – продолжить реплику;
- 4) написать, с какими героями или ситуациями из фильмов респонденты соотносят то или иное крылатое выражение;
- 5) написать, в какой ситуации возможно употребление выражения.

Результаты показали высокую употребительность крылатых выражений и подтвердили знание носителями русского языка крылатых выражений из отечественного кино, которые стали присущи повседневной речи, и некоторые из них не воспринимаются как авторские.

Таблица 1

### Результаты эксперимента среди носителей русского языка

Средний показатель популярности фильмов, предложенных в опроснике	98%
Средний показатель определения источника	86%
Средний показатель распространенности крылатых выражений	95%
Средний показатель степени ассоциативности крылатых выражений с героем/ ситуацией из фильма	82%

Ответы респондентов отличались обстоятельностью и полнотой. Респонденты с удовольствием и интересом выполняли предложенные задания, что свидетельствует о том, что крылатые выражения проникли в речь носителей языка и закрепились за различными ситуациями, оригинально характеризуя их. Например (приводится в авторской интерпретации): «Застрелиться – и не встать!»: «при смешной ситуации», «поразила новость», «когда завалили работой», «степень крайнего удивления», «устать», «когда видим что-то необычное, от чего падают в обморок» и пр. «Где уж нам понять в темноте нашей и серости!..»: «кто-то предполагает, что у меня не хватает ума понять то, что на самом деле мне ясно», «подозрение в высокомерии», «когда кто-то умничает», «когда разговариваю с мужем», «упрек в непросвещенности», «умственное превосходство собеседника», «отец умничает», «петербуржцы беседуют с провинциалами» и пр. Было установлено,

что крылатые выражения из комедий Л. Гайдая широко распространены среди носителей русского языка. Результаты эксперимента были учтены при разработке методики – исследование строилось на материале комедий Л. Гайдая, которые изобилуют крылатыми выражениями и связаны между собой одними героями и актерами.

Для осмысления семантических, грамматических, функционально-стилистических, фонетических, коммуникативных особенностей крылатых выражений студентами необходимо комплексное описание компонентов крылатых выражений.

Необходимость комплексного рассмотрения отличительных лингвистических и фоновых характеристик крылатых выражений диктуется своеобразием методики работы с крылатыми выражениями в иностранной аудитории. В частности, необходимой оказалась **параметризация** крылатых выражений в учебных целях. Под параметрической структурой понимается упорядоченная последовательность компонентов-признаков описательного характера, несущих информацию одного типа. Параметры описания устойчивых единиц представлены в лексикографии. Однако в настоящем исследовании предложена новая параметрическая структура, которая нацелена на решение учебных задач.

Нами предлагаются параметры, по которым в диссертационном исследовании анализируются крылатые выражения. Выделены следующие позиции, отражающие признаки и свойства крылатых выражений, в соответствии с которыми было описано каждое крылатое выражение.

### **1. Источник крылатого выражения.**

Главный отличительный признак крылатого выражения – авторство, поэтому первой позицией является указание на источник крылатого выражения: название фильма и фрагмент текста, в котором встречается выражение.

### **2. Ситуативность употребления.**

Ситуативность предполагает определенные условия появления и существования крылатого выражения: описание и толкование исходной и похожей ситуаций.

### **3. Толкование отдельных компонентов крылатого выражения.**

### **4. Грамматическая характеристика.**

### **5. Интонационные особенности.**

Крылатые выражения имеют различную интонационную окраску – реализуют одну из интонационных конструкций.

### **6. Стилистическая маркированность.**

Стилистическая окрашенность диктует употребление крылатого выражения в той или иной сфере коммуникации с присущим оттенком. Отобранные крылатые выражения принадлежат к разговорному стилю речи.

### **7. Образность.**

Образность – наличие тропов или фигур речи в компонентах крылатых выражений.

## 8. Оценка, эмотивность.

Неоднократно отмечалась яркость и экспрессивность крылатых выражений, поэтому мы посчитали целесообразным включение оценочного и эмотивного компонентов как параметров единицы, они не только дополняют характеристики единиц, но и акцентируют внимание на выраженных чувствах и отношениях, носящих чаще всего субъективный характер.

## 9. Комический эффект.

Исходя из анализа единиц, мы считаем целесообразным выделение такого параметра, как комический эффект, т. к. комизм присущ многим из рассмотренных ситуаций, и многие из исследуемых выражений обладают комической потенцией.

Например, крылатое выражение *«Студентка, комсомолка, спортсменка и, наконец, просто красавица!»*.

1. Из к/ф «Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика».

- Чуть открытия дворца... Мы здесь посоветовались и решили, что честь открытия дворца мы предоставляем прекрасной женщине, девушке, которая олицетворяет собой новую судьбу женщины гор, понимаете ли. Это студентка, комсомолка, спортсменка и, наконец, она просто красавица!

2. Используется в качестве комплимента девушке, положительной во всех отношениях.

3. Комсомолец – член коммунистического союза молодежи (1918 – 1991гг.).

4. Простое предложение, осложненное однородными подлежащими.

5. ИК-1, ИК-5, ИК-6.

6. Разг.

7. Эпитет, образное определение.

8. Оценка «+».

9. Комизм достигается за счет компонентов, разносторонне описывающих человека, который в действительности может соответствовать всем или нескольким из них.

Все единицы подчинены единообразию параметрического анализа и отличаются друг от друга наличием или отсутствием позиций 3, 4, 7.

Параметризация, представленная нами, является лингвистической базой для разработки специальных упражнений и в расстановке акцентов работы с единицами, обладающими чертами того или иного параметра.

Крылатые выражения минимизированного списка были классифицированы по тематической принадлежности с целью облегчения восприятия крылатых выражений студентами и эффективности работы над материалом. Основой послужили имеющиеся в лингвистической литературе классификации, однако в соответствии с семантическими особенностями отобранных крылатых выражений и методическими установками их востребованности тематика была откорректирована.

Тематический рубрикатор:

1. Человек: труд и работа.
2. Человек: творчество (умения и способности).
3. Человек: материальный достаток.
4. Человек: характеристики, ситуации, в которых оказывается человек.
  - Краткость
  - Примирение
  - Нелепые вопросы
  - Готовность
  - Подозрение
  - Наставления
  - Неизвестность
  - Окончание
  - Лозунг
  - Трудности
  - Признание
  - Оценка
  - Приветствие
  - Суждения, констатация
  - Интерес
  - Прощание
  - Похвала
5. Человек: эмоции и чувства.
  - Угроза и раздражение
  - Возмущение, упрек
  - Утешение
  - Грусть
  - Огорчение
  - Жалость
  - Радость и веселье
6. Человек: качества.
  - Умственные способности
  - Скромность
  - Жадность
  - Трусливость

Рубрикатор включает в себя 6 тематических разделов, каждый из которых разделен на подтемы. Крылатое выражение принадлежит к той или иной подтеме. Таким образом, нами составлена таблица, которая состоит из четырех столбцов, включающих тематический рубрикатор, его подтемы, сами единицы и их источник.

Таблица 2

### Тематическая классификация крылатых выражений

Тематический рубрикатор	Подтемы	Крылатые выражения	Источник – кино
Человек: эмоции и чувства	Утешение	<p>«Хороший ты мужик, Андрей Ефимыч. Но не орел!»</p> <p>«Вот и все! А ты боялся!»</p> <p>«И тебя вылечат, и тебя тоже вылечат, и меня вылечат...»</p>	<p>«Простая история»</p> <p>«100 дней после детства»</p> <p>«Иван Васильевич меняет профессию»</p>
	Возмущение, упрек	<p>«Наши люди в булочную на такси не</p>	<p>«Бриллиантовая рука»</p>

		<i>ездят» «Что вы на меня смотрите, отец родной? На мне узоров нет и цветы не растут»</i>	«Иван Васильевич меняет профессию»
Человек: характеристики, ситуации, в которых оказывается человек	Прощание	<i>«–Будете у нас на Колыме – милости просим! – Да нет, уж лучше вы к нам!» «Будь здоров! Не кашляй!»</i>	«Бриллиантовая рука»  «Белорусский вокзал»
	Похвала	<i>«Ведь можешь, когда захочешь!» «– Сокол, ты, Орлов, сокол! – Разрешите доложить! Я не Орлов, я Соколов! – Ну да?! – Так точно! – Ну, тогда Орел ты, Соколов, Орел!»</i>	«Ко мне, Мухтар!» «На Дерибасовской хорошая погода, или на Брайтон Бич опять идут дожди»
	Оценка	<i>«Жив-здоров и даже довольно упитан» «Студентка, комсомолка, спортсменка и, наконец, просто красавица!»</i>	«Москва слезам не верит»  «Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика»

Таблица может быть исходной при создании методических разработок: в соответствии с целями, задачами, ситуациями урока и особенностями аудитории можно объединять крылатые выражения по источнику происхождения и тематике.

Во Второй главе «Методика работы над крылатыми выражениями русского языка в иностранной аудитории (на материале крылатых выражений отечественного кино)» исследуется уровень знания крылатых выражений и владения ими иностранными студентами, описывается экспериментальная методика обучения крылатым выражениям русского языка из области кино, описываются разработанные методы и приемы обучения иностранных студентов крылатым выражениям русского языка из отечественного кино. Представляется компьютерная поддержка экспериментальной методики обучения крылатым выражениям –

использование компьютерных программ является одной из необходимых ее составляющих.

Разработка методики обучения студентов-иностранцев крылатым выражениям из отечественного кино осуществлялась в соответствии с общедидактическими и частнометодическими принципами и методами обучения.

В исследовании предлагаются частнометодические **принципы**:

- принцип поэтапного освоения крылатых выражений (обучение крылатым выражениям делится на несколько этапов, с ними соотносятся блоки упражнений и заданий);
- принцип комплексного восприятия крылатых выражений, которое достигается за счет одновременного воздействия зрительного и слухового каналов информации, а также наличия и отсутствия наглядной основы;
- принцип изучения языка на фоне кинофильма (раскрывается в единстве лингвистических и паралингвистических компонентов посредством применения компьютерных материалов, содержащих фоновую информацию).

Предложенные принципы находят воплощение в экспериментальном методе наглядной семантизации крылатых выражений с соблюдением аутентичности и аудиовидеосопровождением (предполагает использование видеофрагментов при семантизации крылатых выражений), серии упражнений и заданий двух взаимодополняющих блоков, а также в **приемах**:

- обучающей Power Point презентации,
- работы с крылатыми выражениями без наглядной основы,
- сопровождения видеофрагмента бегущей строкой.

Единицей обучения является **видеофрагмент** – фрагмент, который вырезан из фильма и содержит крылатое выражение. Работа с видеофрагментом представлена в первом блоке серии упражнений и заданий экспериментальной методики обучения крылатым выражениям в виде обучающей презентации. В каждом из фрагментов предусмотрена бегущая строка, что обеспечивает одновременное зрительное и слуховое восприятие крылатого выражения – комплексное воздействие на анализаторы.

Методика обучения крылатым выражениям сопровождается компьютерной программой PowerPoint в сочетании с программным пакетом MS Office, а также программным обеспечением Nero Burning ROM, Windows Media, Windows Movie Maker в сочетании с видеофрагментами, обладающими динамизмом, информативностью, ситуативностью, дидактическим, лингвострановедческим потенциалом.

Контрастирующий эксперимент проводился с целью выявления исходного уровня знаний русских крылатых выражений из отечественного кино иностранными студентами: выявление степени знакомства с русским кинематографом (10%), умения распознавать крылатые выражения среди других устойчивых единиц (0%), умения соотнести выражение с его значением (14%), понять общий смысл крылатого выражения (0%), соотнести его начало и

конец (46%), правильно использовать крылатые выражения в коммуникативных ситуациях (8%). В эксперименте участвовало 104 студента бакалавриата факультета русского языка как иностранного РГПУ им. А.И. Герцена из Китая, Кореи, Турции, Таиланда и Сенегала. По результатам констатирующего эксперимента были выделены контрольная и экспериментальная группы, состоящие из студентов 2-го и 3-го курсов бакалавриата факультета русского языка как иностранного РГПУ им. А.И. Герцена.

С опорой на результаты констатирующего эксперимента была создана экспериментальная методика обучения иностранных студентов русским крылатым выражениям из области отечественного кино, которая апробировалась в течение 2010-2011 гг. на занятиях «Практикум по культуре речевого общения».

В эксперименте было задействовано 21 крылатое выражение из комедий Л. Гайдая «Иван Васильевич меняет профессию», «Бриллиантовая рука», «Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика», «Операция «Ы» и другие приключения Шурика». Эксперимент разделен на 2 блока.

**Первый блок** представляет собой презентацию как форму знакомства с единицами и их источниками. Для работы над каждой единицей создано компьютерное сопровождение, которое включает сведения о режиссере и характере героев, видеофрагменты, иллюстративные ряды, а также речевые и условно-речевые упражнения и задания (вопросно-ответные, условная беседа, ситуативные, творческие и др.).

Использование компьютерных материалов является необходимым условием эффективного знакомства с крылатыми выражениями. Доказано, что использование персональных компьютеров и специальных программ дает возможность комплексного преподнесения информации. Язык экранно-звуковых средств информирует о содержании крылатого выражения, внушает определенные эмоции, активизирует наблюдения, раздумья и переживания, способствует усвоению знаний и развитию умений и навыков, а также создает образную модель действительности. В экранно-звуковых средствах источниками информации являются образы персонажей и жизненные ситуации. Наглядность формирует вторичный образ предмета, что предполагает тождество чувственного опыта учащихся, создает эффект присутствия.

Содержание первого блока можно представить следующим образом.

1 этап. Подготовка к восприятию крылатого выражения.

- Рассказ преподавателя о фильме, режиссере, актерах; иллюстрация материала.

- Беседа по услышанному рассказу.

2 этап. Знакомство с крылатым выражением.

- Демонстрация видеофрагмента.

- Беседа по увиденному видеофрагменту с обращением к параметрам крылатых выражений.



▪ Объяснение крылатого выражения и демонстрация возможностей его использования в новых контекстах.

3 этап. Тренировка в употреблении крылатого выражения.

▪ Воспроизведение крылатого выражения.

▪ Работа со зрительным рядом, иллюстрирующим крылатое выражение (выбор, подбор, обсуждение).

▪ Использование крылатого выражения в новой речевой ситуации вне контекста (диалог, инсценировка, монолог, сочинение). Упражнения служат для формирования речевых навыков и коммуникативных умений, тренировки спонтанного употребления крылатых выражений в речи.

**Второй блок** включает в себя 12 упражнений, направленных на закрепление знания и понимания крылатых выражений, их грамматических особенностей, при этом внимание студентов сосредоточено на содержании крылатого выражения.

Упражнения второго блока, в отличие от первого, основаны на текстовом материале и рассчитаны на выполнение без вспомогательной информации (наглядной основы) с учетом первого блока. Это составление крылатого выражения, трансформация, поисковые, подстановочные упражнения и др. Крылатые выражения, имея яркую коммуникативную направленность, представляют не только богатый речевой материал, но и языковой. Упражнения помогают закрепить представления об отдельных элементах системы языка на материале крылатых выражений.

Для проверки эффективности предложенной методики был проведен контрольный эксперимент, который включал как новые задания и упражнения, так и использованные в констатирующем и обучающем экспериментах (результаты эксперимента приведены в таблице 3).

Таблица 3

### Сравнение результатов контрольного эксперимента в экспериментальной и контрольной группах

№ задания	Количество студентов, успешно справившихся с упражнениями (ЭГ, %)	Количество студентов, успешно справившихся с упражнениями (КГ, %)
1	89%	7%
2	95%	25%
3	84%	13%
4	75%	0%
5	78%	5%
Средний показатель правильных ответов	84%	10%

Контрольные показатели свидетельствуют о повышении уровня восприятия крылатых выражений русского языка из области кино, а также владения ими в экспериментальных группах, что доказывает эффективность разработанной методики.

В **Заключении** представлены результаты исследования, общие выводы, подтверждающие правомерность выдвинутой гипотезы и поставленной цели.

В исследовании разработаны лингводидактические основы обучения крылатым выражениям русского языка иностранных студентов. В качестве методического материала выделены крылатые выражения отечественного кино, обладающего достоинствами использования в иностранной аудитории. Отбор и минимизация крылатых выражений современного русского языка на базе отечественного кино продиктовали необходимость тематической классификации и параметрического описания единиц, что нашло отражение в разработанных в дидактических целях параметрах описания крылатых выражений и тематическом рубрикаторе.

Особенность методики обучения крылатым выражениям русского языка студентов-иностранцев (на материале отечественного кино) заключается в разработанных принципах (изучения языка на фоне кинофильма, поэтапного освоения крылатых выражений, комплексного восприятия крылатых выражений), методе наглядной семантизации крылатых выражений с наблюдением аутентичности и аудиовидеосопровождением, приемах работы с крылатыми выражениями (прием обучающей Power Point презентации, прием работы с крылатыми выражениями без наглядной основы, прием сопровождения видеофрагмента бегущей строкой), а также в компьютерном сопровождении методики, единицей обучения в которой является видеофрагмент.

Экспериментальная проверка разработанной методики показала, что обучение крылатым выражениям формирует лингвострановедческие знания, коммуникативные умения и навыки иностранных студентов, отвечая основным принципам обучения русскому языку как иностранному. Применение экранной наглядности формирует положительную мотивацию для реализации речемыслительного потенциала иностранных студентов и готовности к межкультурному общению. Результаты проведенного контрольного эксперимента доказали эффективность созданной методики обучения крылатым выражениям русского языка на материале отечественного кино.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. Карпеченкова Ю.Г. Крылатые выражения русского языка в речи иностранных студентов как фактор культурного общения // Вестник Университета Российской академии образования. – 2010. – № 1 (49). – С. 75 – 77 (0,3 п.л.).

2. Карпеченкова Ю.Г. Параметризация крылатых выражений в обучении русскому языку как иностранному (с целью

лингводидактического анализа) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2012. – Т. 2, № 1 (37). – С. 72 – 76 (0,6 п.л.).

3. Карпеченкова Ю.Г. Особенности работы с русскими крылатыми выражениями из фильмов и песен в практике обучения русскому языку как иностранному // Обучение русскому языку как средству формирования поликультурной языковой личности в условиях глобализации: сб. науч. ст. (по итогам международной научно-практической конференции) / под ред. Т.М. Балыхиной, И.Б. Игнатовой, Н.В. Макшанцевой, С.М. Андреевой. – Буэнос-Айрес, 2010. – С. 94 – 99 (0,3 п.л.).

4. Карпеченкова Ю.Г. Отечественное кино среди других источников крылатых выражений, изучаемых в иностранной аудитории // Русский язык в диалоге культур: материалы международной научной конференции: в 3-х ч. / науч. ред. Л.В. Ковалева; Воронеж. гос. арх.-строит. ун-т. – Воронеж, 2010. – Ч. 3. – С. 50 – 53 (0,3 п.л.).

5. Карпеченкова Ю.Г. Об отборе крылатых выражений для восприятия иностранными студентами // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы IX Международной научно-практической конференции, 22–24 апреля 2010 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2010. – С. 132 – 136 (0,3 п.л.).

6. Карпеченкова Ю.Г. Использование компьютерных материалов при обучении иностранных студентов крылатым выражениям русского языка // Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов–2010» [Электронный ресурс] / отв. ред.: И.А. Алешковский, П.Н. Костылев, А.И. Андреев, А.В. Андриянов. – М.: МАКС Пресс, 2010. – 1 электрон. оптич. диск (SD-ROM) (0,1 п.л.).

7. Карпеченкова Ю.Г. Крылатые киновыражения русского языка в обучении иностранцев // Современные педагогические исследования: взгляд в историю: материалы Форума аспирантов и молодых исследователей Северо-Запада, участников пятой научной олимпиады аспирантов по педагогическим дисциплинам / сост. И. В. Гладкая. – СПб.: ЛЕМА, 2011. – С. 60 – 62 (0,2 п.л.).

8. Карпеченкова Ю.Г. Показатели восприятия крылатых выражений отечественного кино носителями русского языка // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы X Международной научно-практической конференции, 20–22 апреля 2011 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2011. – С. 168 – 172 (0,3 п.л.).

9. Карпеченкова Ю.Г. Обучение русской грамматике иностранцев на материале крылатых киновыражений // Актуальные проблемы науки в современном мире : сб. науч. тр. по материалам Международной научно-практической конференции, 27 сентября 2011 г. / М-во образования и науки РФ. – Тамбов: Бизнес-Наука-Общество, 2011. – С. 71 – 72 (0,1 п.л.).

10. Карпеченкова Ю.Г. Уровень знания и владения русскими крылатыми киновыражениями иностранными студентами-филологами // Иноязычное образование в современном мире: сборник научно-методических статей: ч. 1. – М. : Правда-Пресс, 2012. – С. 210 – 214 (0,2 п.л.).

Подписано в печать 21.02.2013г.  
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 1,1. Тираж 100 экз.  
Заказ № 2996.

Отпечатано в ООО «Издательство “ЛЕМА”»  
199004, Россия, Санкт-Петербург, В.О., Средний пр., д. 24  
тел.: 323-30-50, тел./факс: 323-67-74  
e-mail: [izd\\_lemma@mail.ru](mailto:izd_lemma@mail.ru)  
<http://www.lemaprint.ru>